

Umowa
nr /202...
w sprawie udziału w 6-miesięcznym Stażu

zawarta w Katowicach w dniu
pomiędzy:

Śląskim Uniwersytetem Medycznym w Katowicach

z siedzibą w Katowicach, ul. Poniatowskiego 15
NIP 634-000-53-01 REGON 000289035
reprezentowanym przez:

1.
- Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach,
2. - Kwestora Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach, zwanym dalej "Uczelnią"

a
Panem/Panią:
Adres do korespondencji:
.....
Legitymującym się paszportem/dowodem osobistym* nr:
e-mail:
zwanym dalej „Stażystą”,

na podstawie art. 15p. ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 5 grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i lekarza dentystry (tj. Dz. U. 2023 r. poz. 1516 z późn. zm.) w związku z art. 163 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tj. Dz. U. z 2023 poz. 742 z późn. zm.) została zawarta umowa następującej treści:

§ 1

1. Uczelnia zobowiązuje się do organizacji szkolenia praktycznego, zwanego dalej Stażem na rzecz Stażysty – osoby, która ukończyła studia w Uczelni na kierunku lekarskim albo lekarsko-dentystycznym, w języku innym niż język polski, uzyskała tytuł zawodowy lekarza/lekarza dentystry i nie odbyła stażu podyplomowego.

Contract
No /202...
on participation in the 6-month Internship

concluded in Katowice on
between:

Medical University of Silesia in Katowice

with its registered office in Katowice, ul. Poniatowskiego 15
Tax Id. No. (NIP) 634-000-53-01 Polish National Business Registry No. (REGON) 000289035
represented by:

1.
- of the Medical University of Silesia in Katowice,
2. - Quaestor of the Medical University of Silesia in Katowice, hereinafter referred to as “the University”

and
Mr./Mrs.:
Address for correspondence:
.....
Holder of a passport/ID card* No.:
.....
e-mail:
hereinafter referred to as “the Intern”,

pursuant to Art. 15p.1.2 of the Act of 5 December 1996 on the professions of a doctor and a dentist (the consolidated text Journal of Laws of 2023, item 1516, as amended) in conjunction with Art. 163.1 and 163.2 of the Act of 20 July 2018 the Law on Higher Education and Science (the consolidated text Journal of Laws of 2023, item 742, as amended), a contract was concluded as follows:

§ 1

1. The University undertakes to organize practical training, hereinafter referred to as the Internship for the Intern - a person who has completed studies at the University in the medical or medical-dental major, in a language other than Polish, obtained the professional title of

2. Stażysta oświadcza, że:
- 1) zapoznał się z „Regulaminem organizacji szkolenia praktycznego dla absolwentów kierunku lekarskiego i lekarsko-dentystycznego prowadzonego w języku angielskim”, stanowiącymi załącznik nr 1 do niniejszej umowy i je akceptuje;
 - 2) otrzymał szczegółowy harmonogram realizacji Stażu oraz dziennik stażu, do którego prowadzenia się zobowiązuje.

§ 2

1. Staż trwa 6 miesięcy i realizowany będzie na podstawie programu stanowiącego załącznik nr do Regulaminu, o których mowa w §1 ust. 2.
2. Staż odbywać się będzie w podmiotach leczniczych, których aktualny wykaz znajduje się na stronie internetowej Uczelni: <https://studiapodyplomowe.sum.edu.pl/> w zakładce staże.

§ 3

Stażysta zobowiązuje się w szczególności do:

- 1) uiszczenia opłaty związanej ze Stażem;
- 2) odbycia Stażu zgodnie z otrzymanym harmonogramem;
- 3) prowadzenia dziennika Stażu;
- 4) stosowania się do poleceń Koordynatora oraz personelu kształcącego i rzetelnego wykonywania powierzonych obowiązków;
- 5) ustalania z Koordynatorem zasad usprawiedliwiana ewentualnych nieobecności oraz warunków ich odrabiania w trakcie szkolenia praktycznego;
- 6) zachowania w tajemnicy uzyskanych w ramach realizacji Stażu informacji zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności danych osobowych, zgodnie z przepisami RODO i regulacjami wewnętrznymi podmiotu leczniczego, w którym odbywa staż,
- 7) dbania o powierzony sprzęt, materiały i inne mienie;

a doctor/a dentist and did not complete a postgraduate internship.

2. The intern declares that:

- 1) he/she has read and accepts "the Regulations for organization of practical training for graduates of the medical and medical-dental major conducted in English", attached as Appendix No. 1 to this contract;
- 2) he/she has received a detailed schedule for the performance of the Internship and the Internship log, which he/she undertakes to keep.

§ 2

1. The Internship lasts 6 months and will be carried out on the basis of the program constituting appendix No. ... to the Regulations referred to in §1, Section 2.
2. The internship will take place in medical entities, the current list of which is available on the University's website: <https://studiapodyplomowe.sum.edu.pl/> in the internships tab.

§ 3

In particular, the intern undertakes to:

- 1) pay the Internship fee;
- 2) complete the Internship in accordance with the received schedule;
- 3) keep an Internship log;
- 4) follow the instructions of the Coordinator and training staff and carry out entrusted duties reliably;
- 5) determine the rules for excusing possible absences with the Coordinator, and the conditions for making up for them during practical training;
- 6) keep confidential the information obtained as part of the Internship in accordance with the applicable regulations of law, in particular personal data, in accordance with the provisions of the GDPR and the internal regulations of the medical entity in which the Internship is held,
- 7) take care of entrusted equipment, materials and other property;

- 8) przestrzegania obowiązujących przepisów prawa oraz wewnętrznych obowiązujących w podmiocie leczniczym,
- 9) przestrzegania przepisów dotyczących wykonywania zawodu lekarza/lekarza dentystry oraz zasad współżycia społecznego.

§ 4

1. Uczelnia zobowiązuje się do:
 - 1) udzielania niezbędnych informacji o organizacji i przebiegu Stażu;
 - 2) zapewnienia opieki Koordynatora Stażu.
2. Koordynatorem Stażu jest:
.....,
dostępny pod adresem poczty elektronicznej:
.....
3. Do zadań Koordynatora należy m.in.:
 - 1) koordynacja delegowania Stażysty do właściwych podmiotów leczniczych, w których będą realizowane staże częstkowe;
 - 2) sprawowanie nadzoru w czasie realizacji Stażu i interweniowanie w przypadku problemów w ich realizacji;
 - 3) utrzymywanie stałego kontaktu ze Stażystą,
 - 4) ustalania ze Stażystą sposobu odrobienia ewentualnych nieobecności w trakcie Stażu;
 - 5) przygotowanie, po zakończeniu Stażu dokumentacji o ukończeniu Stażu zawierającej informację o:
 - a) czasie realizacji Stażu i miejscu jego odbywania,
 - b) potwierdzeniu realizacji programu Stażu.

§ 5

1. Udział w Stażu jest odpłatny.
2. Opłata za udział w Stażu wynosi zł brutto (słownie:
3. Stażysta zobowiązuje się do uiszczenia opłaty, o której mowa w ust. 2, w terminie 14 dni od dnia zawarcia niniejszej umowy na rachunek bankowy Uczelni nr 40 1050 1214 1000 0007 0000 9103, SWIFT – INGBPLPW, IBAN – PL, nie później jednak niż przed pierwszym dniem realizacji Stażu. Datą zapłaty

- 8) observe the applicable regulations of law and internal regulations in force in the medical entity,
- 9) comply with the regulations on the practice of a doctor/a dentist and the principles of community life.

§ 4

1. The University undertakes to:
 - 1) provide necessary information about the organization and course of the Internship;
 - 2) provide care to the Internship Coordinator.
2. The Internship Coordinator is:
.....,
available at the electronic mail address:
.....
3. The tasks of the Coordinator include:
 - 1) coordinating the secondment of the Intern to the appropriate medical entities, where the partial internships will be carried out;
 - 2) supervise the performance of the Internship and intervene in the event of problems in its performance;
 - 3) maintain constant contact with the Intern,
 - 4) determine with the Intern how to make up for possible absences during the Internship;
 - 5) prepare, after the Internship, documentation on completing the Internship containing information about:
 - a) duration and place of the Internship,
 - b) confirmation of the implementation of the Internship program.

§ 5

1. Participation in the Internship requires payment.
2. The fee for participation in the Internship is PLN gross (in words:
3. The Intern shall pay the fee referred to in Section 2 within 14 days from the date of concluding this contract to the University's bank account No. 40 1050 1214 1000 0007 0000 9103, SWIFT - INGBPLPW, IBAN PL, no later than before the first day of the Internship. The payment date is the date of crediting the funds to the indicated bank account of the University.

jest dzień wpływu środków na wskazane konto bankowe Uczelni.

4. W przypadku braku uiszczenia opłaty w terminie określonym w ust. 3 niniejsza umowa ulega rozwiązaniu.

§ 6

1. W przypadku złożenia przez Stażystę pisemnej rezygnacji z udziału w Stażu, zwrotowi podlega:
 - 1) kwota stanowiąca 100 % opłaty, o której mowa w § 5 ust. 2 – w przypadku złożenia rezygnacji przed rozpoczęciem Stażu;
 - 2) część opłaty, o której mowa w § 5 ust. 2 proporcjonalnie do niezrealizowanej części stażu, pomniejszona o 20 % tytułem poniesionych kosztów stałych organizacji Stażu.
2. Za datę złożenia rezygnacji uznaje się datę wpływu oświadczenia o rezygnacji do Uczelni.

§ 7

1. Niniejsza umowa została zawarta na czas trwania Stażu, o którym mowa w § 1, tj. od do
2. Umowa zostaje rozwiązana przed upływem terminu, na który została zawarta w przypadku złożenia pisemnej rezygnacji przez Stażystę.
3. Uczelnia ma prawo rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku naruszenia przez Stażystę obowiązków, o których mowa w § 3. W takim wypadku opłata za udział w Stażu nie podlega zwrotowi.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych zastosowanie mają postanowienia art. 15p. ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 5 grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i lekarza dentystry (tj. Dz. U. 2023 r. poz. 1516 z późn. zm.), a także akty wewnętrzne obowiązujące w Uczelni i podmiocie leczniczym, przepisy ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tj. Dz. U. z 2023 r. poz. 212).

4. If the fee is not paid within the period specified in Section 3, this contract shall be terminated.

§ 6

1. If the Intern submits a written resignation from participation in the Internship, the following shall be returned:
 - 1) an amount equal to 100% of the fee referred to in § 5, Section 2 - in the case of resignation before commencement of the Internship;
 - 2) a part of the fee referred to in § 5, Section 2 in proportion to the part of the internship not completed, reduced by 20% by the fixed costs incurred for the organization of the Internship.
2. The date of submission of the resignation shall be the date of receipt of the resignation statement by the University.

§ 7

1. This contract was concluded for the duration of the Internship referred to in § 1, i.e. from to
2. The contract is terminated before the expiry of the period for which it was concluded in the case of written resignation by the Intern.
3. The University has the right to terminate the contract with immediate effect in the event of a breach by the Intern of the duties referred to in § 3. In such a case, the Internship fee is non-refundable.

§ 8

In matters not regulated, the provisions of Art. 15p.1.2 of the Act of 5 December 1996 on the professions of a doctor and a dentist (the consolidated text Journal of Laws of 2023, item 1516, as amended), as well as internal acts in force at the University and the medical entity, provisions of the Law on Higher Education and Science {the consolidated text Journal of Laws of 2023, item 212).

§ 9

Wszelkie zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej.

§ 10

1. Strony zgodnie oświadczają, że:
 - 1) poddają niniejszą Umowę prawu polskiemu i zgodnie z nim będzie ona interpretowana,
 - 2) wiążąca jest wyłącznie wersja niniejszej Umowy sporządzona w języku polskim.
2. Strony postanawiają, że w przypadku uznania jakiegokolwiek postanowienia niniejszej Umowy za nieważne lub w inny sposób prawnie za wadliwe, pozostałe jej postanowienia pozostają w mocy. Strony oświadczają, że w odniesieniu do postanowienia uznanego za nieważne lub niewykonalne, Strony podejmą działania, w stopniu w jakim to jest możliwe stwierdzoną wadą, do zastąpienia tego postanowienia, postanowieniem, które będzie ważne i wykonalne oraz zgodne z zamiarem Stron z chwili zawarcia niniejszej Umowy.
3. W odniesieniu do sporów, które mogą wyniknąć na tle stosowania postanowień niniejszej umowy, strony mogą wytoczyć powództwo przed Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Uczelni lub zgodnie z właściwością ogólną.

§ 11

Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

§ 12

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

.....
Uczelnia /the University

§ 9

Any amendments to the contract shall be in writing for its validity.

§ 10

1. The Parties agree that:
 - 1) they subject this Contract to the Polish law and it shall be interpreted in accordance with it,
 - 2) only the Polish language version of this Contract shall be binding.
3. The Parties agree that if any provision of this Contract is found to be invalid or otherwise legally defective, the remaining provisions of this Contract shall remain in force. The Parties declare that, with respect to a provision declared invalid or unenforceable, the Parties will take actions, to the extent possible by an identified defect, to replace that provision with a provision that is valid and enforceable and in accordance with the Parties' intention at the time of conclusion of this Contract.
4. With respect to disputes that may arise under the provisions of this contract, the parties may bring an action before the Court competent for the seat of the University or in accordance with the general jurisdiction.

§ 11

The information clause on the processing of personal data is attached as Appendix No. 2 to this contract.

§ 12

The Contract is drawn up in two identical copies, one for each party.

.....
Stażysta / the Intern